REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE - TRAVAIL - PROGRES
---***---
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
---***---
PRIMATURE
---***---
MINISTERE DES POSTES ET DES NOUVELLES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

VISA : SGG

جمهوريـــة تشـــاد وحدة – عمل – تقدم
---***---
رئاســـة الجمهورية
---***---
رئاســـــة الوزراء
---***---
وزارة البريد وتقنيات المعلومات والاتصالات الحديثة

DECRET N° 1606 /PR/PM/MPNTIC/2014

Portant organisation et fonctionnement de l'Autorité de Régulation des Communications Electroniques et des Postes (ARCEP).

تأشيرة: أ ع ح

مرسوم رقم...../ر/ر و/و ب ت ا م ح/2014
القاضي بتنظيم وسير عمل سلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد (ARCEP)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

Vu la Constitution ;

Vu la Loi N° 013/PR/2014 du 14 mars 2014, portant sur la Régulation des Communications Electroniques et des activités Postales ;

Vu la Loi N° 014/PR/2014 du 21 mars 2014, portant sur les Communications Electroniques ;

Vu la Loi N° 015/PR/2014 du 21 Mars 2014, portant sur la Poste ;

Vu le Décret N° 1117/PR/2013 du 21 Novembre 2013, portant Nomination d'un Premier Ministre, Chef du Gouvernement ;

Vu le Décret N° 1061/PR/PM/2014 du 11 septembre 2014, portant Remaniement du Gouvernement ;

Vu le Décret N° 283/PR/PM/2014 du 02 mai 2014, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres et les textes modificatifs subséquents;

نظرا للدستور؛

نظرا للقانون رقم 013/ ر ج/2014 الصادر بتاريخ 14 مارس 2014 ، القاضي بتنظيم الاتصالات الالكترونية و الأنشطة البريدية؛

نظرا للقانون رقم 014/ر ج/2014 الصادر بتاريخ 21 مارس 2014 ، حول الاتصالات الالكترونية ؛

نظرا للقانون رقم 015/ر ج/2014 الصادر بتاريخ 21 مارس 2014 ، حول الخدمات البريدية ؛

نظرا للمرسوم رقم 1117/ر ج/2013 الصادر بتاريخ 11 نوفمبر 2013، القاضي بتعيين رئيس الوزراء ، رئيس الحكومة ؛

نظرا للمرسوم رقم 1061/ر ج/ ر و/2014 الصادر بتاريخ 11 سبتمبر 2014، والقاضي بإعادة تشكيل الحكومة ؛

نظرا للمرسوم رقم 283/ر ج/ ر و/2014 الصادر بتاريخ 02 مايو 2014 ، القاضي بالهيكل العام للحكومة وتحديد مهام أعضائها والنصوص المعدلة له والملحقة به؛

Vu le Décret N° 779/PR/PM/MPNTI/2013, du 19 août 2013, portant Organigramme du Ministère des Postes et des Nouvelles Technologies de l'Information ;

Sur proposition du Ministre des Postes et des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication ;

Le Conseil des Ministres consulté à domicile le 06 Novembre 2014 ;

DECRETE

Chapitre I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1 : Le présent décret fixe les règles d'organisation et de fonctionnement de l'Autorité de Régulation des Communications Electroniques et des Postes, en abrégé ARCEP.

Article 2: L'ARCEP est un établissement public à caractère administratif, dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion.

Elle est placée sous la tutelle du Ministère en charge des Postes et des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication.

Article 3 : Le siège de l'ARCEP est fixé à N'Djamena. Il peut être transféré en tout autre endroit du territoire national par une simple décision du Conseil d'Administration.

Article 4 : L'année budgétaire commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de chaque année. Exceptionnellement, la première année budgétaire sera close le 31 décembre de l'année qui suit celle de la création de l'ARCEP.

نظراً للمرسوم الرئاسي رقم 779/ر ج/ ر و/ و ب ت ا م ح/ 2013 بتاريخ 19 أغسطس2013 ، القاضي بالهيكل التنظيمي لوزارة البريد وتقنيات المعلومات الحديثة؛

باقتراح من وزير البريد وتقنيات المعلومات والاتصالات الحديثة

بعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 6 نوفمبر 2014؛

يرسم ما يلي:

الفصـــــل الأول: عن الترتيبات العامة

المادة 1: يحدد هذا المرسوم قواعد تنظيم وسير عمل سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والخدمات البريدية.

المادة 2: سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والخدمات البريدية هى مؤسسة عامة، ذات طابع ادارى، لها صفة قانونية والاستقلالية الإدارية.

وتعمل السلطة تحت إشراف الوزارة المكلفة بالبريد و تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة؛

المادة 3: المقر الرئيسى لسلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والخدمات البريدية هو في انجمينا ويمكن نقله إلى أي مكان آخر في الاراضى الوطنية بقرار من مجلس الإدارة.

المادة 4 : تبدأ السنة المالية من 1 يناير وتنتهي في 31 ديسمبر من كل عام. بشكل استثنائي فإن السنة المالية الأولى ستغلق في 31 ديسمبر من السنة التي تلي إنشاء سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية و البريد.

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE L'ARCEP

Article 5 : L'ARCEP a pour attributions de :

a) veiller à l'application des lois portant sur les communications électroniques et la poste, ainsi que leurs textes d'application dans des conditions objectives, transparentes et non discriminatoires ;

b) élaborer à la demande du Ministre en charge des communications électroniques et des postes ou sur sa proposition, les projets de textes législatifs et réglementaires visant à faire évoluer le cadre juridique, économique et sécuritaire dans lequel s'exercent les activités relatives aux communications électroniques et aux postes ;

c) veiller au respect par les opérateurs des obligations résultant des autorisations dont ils sont titulaires, des accords internationaux, de la législation et de la réglementation nationales applicables aux communications électroniques et aux postes ;

d) veiller à ce que la concurrence entre les opérateurs soit loyale afin de prévenir et de corriger l'abus de position dominante, la tarification visant à décourager la concurrence et les accords qui ont pour effet de restreindre le fonctionnement des marchés, y compris l'entente entre deux ou plusieurs opérateurs ;

e) élaborer le cahier des charges des opérateurs conformément aux dispositions de la loi portant sur les communications électroniques, ainsi que de la loi portant sur la poste ;

الفصل الثاني: عن مهام سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد

المادة 5: تتمثل مهام سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية و البريد في:

- السهر على تطبيق القوانين المتعلقة بالاتصالات الالكترونية والبريد زكذلك النصوص التطبيقية في ظروف موضوعية، شفافة وغير تمييزية؛

- إعداد مشاريع النصوص التشريعية والتنظيمية التي تهدف إلى تطور الإطار القانوني والاقتصادي والأمني الذي تمارس فيه الأنشطة المتعلقة بالاتصالات الإلكترونية والبريد وذلك بطلب من وزير البريد وتقنيات المعلومات والاتصالات الحديثة أو باقتراح منه؛

- السهر على احترام المشغلين للالتزامات الناجمة عن التراخيص التي بحوزتهم والاتفاقيات الدولية والتشريع والتنظيم الوطني المطبق على الاتصالات الإلكترونية والبريد؛

- السهر على جعل المنافسة بين المشغلين مستقيمة وذلك لتدارك وتصحيح استغلال وضع الهيمنة ، التسعير الذي لا يشجع على المنافسة والاتفاقيات التي تؤدي إلى وضع قيود على الأسواق بما في ذلك التفاهم بين مشغلين أو أكثر؛

- إعداد دفتر تكاليف المشغلين وفقاً للقانون القاضي بالاتصالات الإلكترونية وقانون الخدمات البريدية؛

f) instruire, pour le compte du Ministre en charge des communications électroniques et des postes, les demandes de concessions et de licences et de mettre en œuvre les procédures y relatives ;

- الدراسة باسم الوزير المكلف بالبريد وتقنيات الاتصالات والمعلومات الحديثة لطلبات الامتيازات والتراخيص وتنفيذ الإجراءات المتعلقة بها؛

g) préparer et de lancer les appels d'offres relatifs à l'octroi des concessions ou licences, d'en examiner les résultats, d'en établir les procès verbaux et de les publier ;

- إعداد وإطلاق العطاءات المتعلقة بمنح الامتيازات والتراخيص وفحص النتائج وإعداد المحاضر و نشرها ؛

h) instruire les demandes d'autorisation générale et d'agrément et de préparer le cas échéant les décisions y afférentes ;

- دراسة طلبات التصاريح العامة والموافقة عليها وإعداد القرارات المتعلقة بها في حال عدم الموافقة ؛

i) recevoir les déclarations préalables pour la fourniture des services de communications électroniques et des postes ;

- استقبال الإعلانات المسبقة عن توفير خدمات الاتصالات الإلكترونية والبريد

j) instruire et d'approuver les offres techniques et tarifaires d'interconnexion, en veillant à ce que les conditions administratives et financières ne puissent constituer un obstacle à la prestation de services ;

- دراسة العطاءات الفنية والتعريفية للربط البيني واعتمادها مع السهر على أن لا تكون الظروف الإدارية والمالية عائقًا أمام تقديم الخدمات ؛

k) approuver les tarifs des services de communications électroniques et des postes ;

- اعتماد تعريفات خدمات الاتصالات الإلكترونية والبريد؛

l) veiller au respect des modalités d'encadrement des tarifs applicables aux services de communications électroniques et des postes et de proposer des tarifs maxima pour les prestations relatives au service universel ;

- لسهر على احترام كيفية إحاطة التسعيرات المطبقة على خدمات الاتصالات الإلكترونية واقتراح تسعير أعلى لتقديم الخدمات الدولية؛

m) arbitrer les litiges nés entre les exploitants des services des postes ou ceux nés entre les exploitants des réseaux de communications électroniques et/ou les fournisseurs de services associés, d'une part, et entre ces différents exploitants et leurs abonnés ou utilisateurs, d'autre part ;

- تحكيم النزاعات الناشئة بين مستغلي شبكات الاتصالات الإلكترونية و / أو مقدمي الخدمات ذات العلاقة من جهة و بين مختلف المستغلين ومشتركيهم أو مستخدمي شبكاتهم من جهة أخرى؛

n) sanctionner les opérateurs et les fournisseurs de services de communications électroniques et des postes conformément aux attributions qui lui sont reconnues par les lois ou de proposer au Ministre l'application des sanctions qui relèvent de sa compétence ;

- معاقبة المشغلين وموفري خدمات الاتصالات الإلكترونية وفقاً للاختصاصات المنصوص عليها في القوانين أو باقتراح إلى الوزارة تطبيق العقوبات التي تعود إلى اختصاصها؛

o) fixer les spécifications concernant les normes auxquelles doivent répondre les réseaux, les équipements terminaux ou de réseaux, les installations radioélectriques, ainsi que les normes relatives à l'offre de service de communications électroniques et des postes et de veiller à leur respect ;

- تحديد المواصفات التي يجب مطابقتها من قبل الشبكات والمعدات الطرفية والتجهيزات الراديو كهربائية وكذلك تحديد الضوابط المتعلقة بعطاءات خدمات الاتصالات الإلكترونية و البريد و السهر على احترامها؛

p) gérer les ressources rares, notamment le spectre des fréquences radioélectriques ;

- إدارة الموارد النادرة ، لاسيما طيف الترددات الراديو كهربائية؛

q) établir et de gérer le plan national de numérotage ;

- إعداد وإدارة الخريطة الوطنية للترقيم؛

r) assigner les ressources en adressage ;

- تخصيص موارد العنونة؛

s) délivrer les agréments pour les équipements radioélectriques, les terminaux et les équipements postaux, ainsi que pour l'exercice de l'activité d'installateur des équipements et des infrastructures de communications électroniques ;

- إصدار الموافقات للمعدات الراديو كهربائية و الطرفيات والمعدات البريدية وكذلك لمزاولة أنشطة مركبي المعدات والبنيات التحتية للاتصالات الإلكترونية؛

t) délivrer les certificats d'enregistrement aux entreprises soumises au régime de la déclaration ;

- إصدار شهادات التسجيل للشركات الخاضعة لنظام الإعلان؛

u) mettre en œuvre les dispositions relatives à l'interconnexion et à l'accès ;

- تنفيذ الترتيبات المتعلقة بالربط البيني و الدخول؛

v) participer aux réunions des organisations régionales et internationales traitant des questions relatives aux communications électroniques et aux activités postales ;

- المشاركة في اجتماعات المنظمات الإقليمية والدولية المتعلقة بالاتصالات الإلكترونية والخدمات البريدية،

w) assurer le suivi et le respect de la mise en œuvre de la politique d'accès et de service universel ;

- ضمان متابعة و احترام تنفيذ سياسة الدخول والخدمة الدولية؛

x) émettre un avis consultatif sur tous projets de lois et de règlements relatifs aux activités de communications électroniques et des postes et de proposer au Gouvernement tout projet de texte législatif ou réglementaire visant à faire évoluer le cadre juridique, économique et sécuritaire de ces deux secteurs ;

- إبداء الرأي في كل مشاريع القوانين و اللوائح المتعلقة بأنشطة الاتصالات الالكترونية والبريد واقتراح إلى الحكومة أي مشروع نصوص تشريعية أو تنظيمية من شأنه تطوير الإطار القانوني والاقتصادي والأمني لكلا القطاعين؛

y) créer et de rendre disponible une base de données sur les technologies de l'information et de la communication et sur la poste ;

- إنشاء قاع بيانات بكل تقنيات المعلومات والاتصالات والبريد وجعلها متاحة؛

z) prendre en charge les contributions financières du Tchad aux organisations internationales des secteurs des communications électroniques et de la Poste, et en cas de besoin, la participation du Ministère en charge desdits secteurs aux activités de celles-ci ;

- تحمل مسؤولية المساهمات المالية لتشاد في المنظمات الدولية المعنية بقطاعي الاتصالات الإلكترونية والبريد ، وعند الحاجة ، تحمل مسؤولية مشاركة الوزارة المكلفة بالقطاعين في أنشطة هذه المنظمات؛

aa) garantir la protection des consommateurs.

- ضمان حماية المستهلكين.

CHAPITRE III : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L'ARCEP

الفصل الثالث: عن تنظيم وسير عمل السلطة

Article 6 : Les organes de l'ARCEP sont :

- le Conseil de Régulation
- la Direction Générale.

المادة 6: أجهزة سلطة التنظيم هي:

- مجلس التنظيم
- الإدارة العامة

SECTION I : DU CONSEIL DE REGULATION

القسم الأول: عن مجلس التنظيم

Article 7 : L'ARCEP est administrée par un Conseil de Régulation composé de sept (7) membres dont un président.

المادة 7: يدير سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد مجلس تنظيم يتكون من سبعة أعضاء من بينهم رئيس المجلس.

Article 8 : Le Président du Conseil de Régulation est une personnalité reconnue pour sa probité morale, nommée par Décret sur proposition du Ministre de tutelle pour une durée de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Article 9 : Les Six membres du conseil de régulation sont :

1. Le Ministre en charge de la Sécurité Publique ;
2. Le Ministre en charge des Finances ;
3. Le Ministre en charge du Commerce ;
4. Le Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur ;
5. Le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement ;
6. Le Conseiller du Président de la République en charge des TIC.

Article 10 : Le Conseil de Régulation est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir au nom de l'ARCEP et faire ou autoriser tous les actes et opérations qui entrent dans son objet social. Il est l'organe délibérant et l'instance décisionnelle de l'Autorité de Régulation.

En matière de régulation il est compétent pour prendre des décisions portant sur :

- la mise en œuvre de la procédure d'appel à la concurrence pour l'octroi des licences ;
- l'approbation des catalogues d'interconnexion ;
- les sanctions consécutives au non-respect des dispositions législatives et réglementaires et des clauses des conventions et cahiers des charges des opérateurs et fournisseurs de services ;

المادة 8: رئيس مجلس التنظيم هو شخص يتصف بالنزاهة المعنوية ويتم تعيينه بموجب مرسوم رئاسي باقتراح من الوزير المسئول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

المادة 9 : أعضاء مجلس التنظيم الستة هم:

1. الوزير المكلف بالأمن العام؛
2. الوزير المكلف بالمالية؛
3. الوزير المكلف بالتجارة؛
4. الوزير المكلف بالتعليم العالي؛
5. الوزير الأمين العام للحكومة؛
6. مستشار رئيس الجمهورية المكلف بتقنيات المعلومات والاتصالات.

المادة 10: يتمتع مجلس التنظيم بصلاحيات واسعة للتصرف باسم سلطة التنظيم كما ينفذ أو يصدر الإذن بكل الأعمال والعمليات التي تدخل في مشروعه الاجتماعي. يشكل المجلس جهاز التداول وهيئة اتخاذ القرارات بسلطة التنظيم.

في ما يتعلق بالتنظيم ، للمجلس الصلاحية باتخاذ القرارات بشأن:

- تنفيذ إجراء الدعوة للتنافس لمنح التراخيص؛
- الموافقة على كتالوجات الربط البيني؛
- العقوبات المتوالية لعدم الامتثال للقوانين واللوائح والشروط والمواصفات من قبل المشغلين ومقدمي الخدمات؛

- les litiges et différends pour lesquels il est attendu une conciliation, un arbitrage ou une décision de l'ARCEP ;
- les projets de textes législatifs et réglementaires.

En matière de gestion il délibère sur :

- les orientations générales ;
- le plan d'actions ;
- le programme annuel d'activités présenté par le Directeur général ;
- le rapport d'activités ;
- le rapport de gestion.

Il arrête :

- les comptes de fin d'exercice ;
- les budgets et comptes prévisionnels ;
- les programmes pluriannuels d'actions et d'investissements ;
- les acquisitions et aliénations de patrimoine ;
- le règlement intérieur de l'ARCEP ;
- l'organigramme des services de l'ARCEP ;
- le manuel de procédure administrative et financière.

Il approuve les contrats et toutes les conventions, y compris les emprunts, proposés par le Directeur Général et ayant une incidence sur le budget.

Il statue sur tout autre sujet ayant un impact sur le fonctionnement de l'ARCEP.

Il donne son avis et ses recommandations sur les sujets ayant trait à la régulation, qui lui sont présentés par le Directeur Général.

Article 11 : Le Conseil de Régulation veille à la mise en œuvre de la politique du Gouvernement dans le secteur des Postes et des Communications Electroniques. Dans l'exercice de leur fonction, les membres du Conseil de Régulation sont tenus à l'obligation de la stricte neutralité, du secret des délibérations et des décisions prises.

- الخلافات والنزاعات التي من المتوقع حلها أو التحكيم فيها أو اتخاذ قرار بشأنها من قبل سلطة التنظيم ؛
- مشاريع النصوص التشريعية والتنظيمية.

في ما يتعلق بالإدارة يتداول المجلس على :

- توجيهات عامة؛
- خطة العمل؛
- برنامج العمل السنوي التي يقدمها المدير العام؛
- تقرير عن الأنشطة؛
- التقرير الإداري؛

كما يقوم المجلس بإعداد:

- حسابات نهاية السنة؛
- الميزانيات والبيانات المالية المتوقعة؛
- برامج العمل وبرامج الاستثمار متعددة السنوات ؛
- الاستحواذ والتصرف في الأصول؛
- الدستور واللائحة الداخلية لسلطة التنظيم؛
- تنظيم والهيكل التنظيمي لخدمات ARCEP
- دليل الإجراءات الإدارية والمالية .

يوافق المجلس على جميع العقود والاتفاقات، بما في ذلك القروض التي يقترحها المدير العام والتي لها تأثير على الميزانية .
كما يبت في أي موضوع له تأثير على سير عمل سلطة التنظيم.

يبدي المجلس آراءه وتوصياته بشأن القضايا المتعلقة بالتنظيم والمقدمة له من قبل المدير العام.

المادة11 : يسهر مجلس التنظيم على تنفيذ سياسة الحكومة في مجال البريد والاتصالات الإلكترونية . في أثناء ممارسة واجباتهم، يلتزم أعضاء مجلس التنظيم بالحياد التام، والحفاظ على سرية المداولات والقرارات.

Article 12 : Constitue une faute lourde, un des faits ci-après :

a) non respect du secret des délibérations et décisions ;
b) corruption active ou passive et toute autre infraction assimilable ;
c) relation commerciale avec l'ARCEP.

المادة12 : تعد من المخالفات الجسيمة ارتكاب أحد الأفعال التالية :

أ) عدم الحفاظ على سرية المداولات والقرارات؛
ب) الرشوة وأية جريمة أخرى مماثلة؛
ج) العلاقة التجارية مع ARCEP.

Article 13 : Le mandat d'un membre du conseil prend fin à l'expiration normale de sa durée, par le décès, par la démission, par la perte de la qualité qui avait motivé sa nomination ou par tout empêchement définitif dûment constaté.

En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du Président, le conseil désigne, l'un des membres présents pour présider la séance.

المادة13 : تنتهي ولاية عضو المجلس عند النهاية العادية للمدة، او في حالة الوفاة، ومن خلال الاستقالة، اوبسبب فقدان الامتياز الذي حفز تعيينه أو أي عجز دائم تم التأكد منه.

في حالة غياب أو عجز مؤقت للرئيس، يقوم المجلس بتعيين أحد الأعضاء الحاضرين لرئاسة الاجتماع.

Article 14: Sous réserves des dispositions de l'article 10 ci-dessus, les membres du Conseil de Régulation ne peuvent être poursuivis, recherchés, arrêtés ou jugés à l'occasion des actes accomplis, des mesures prises, des opinions ou des votes émis dans l'exercice de leurs fonctions. Leur responsabilité ne saurait être mise en cause que pour des faits constituant des infractions relevant du droit commun.

المادة14 : مع مراعاة أحكام المادة 10أعلاه ، فإن أعضاء مجلس التنظيم لا يمكن ملاحقتهم أو اعتقالهم أو محاكمتهم بسبب قيامهم بأعمال أو اتخاذهم لإجراءات أو تعبير عن آراء أو تصويت أثناء ممارستهم لمهامهم . لا يمكن نقض مسئولياتهم إلا في الأفعال التي تشكل مخالفات بموجب الحق العام .

Article 15 : Le Conseil de Régulation se réunit, au moins deux fois (2) par an en session budgétaire et approbation des comptes, et aussi souvent que nécessaire, sur convocation de son Président, à la demande de 2/3 des membres ou du Directeur Général sur un ordre du jour dans un délai d'au moins quinze (15) jours après la réception de la convocation qui doit être accompagnée des documents soumis à l'examen.

Le conseil peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, toute personne dont il juge l'avis nécessaire sur les questions inscrites à l'ordre du jour.

Le Conseil de Régulation siège valablement si la moitié (1/2) au moins de ses membres est présente. Les décisions sont prises à la majorité de 2/3 des membres présents. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

Si le quorum n'est pas atteint, le Président est tenu de convoquer une nouvelle réunion sur le même ordre du jour dans un délai maximum de sept (7) jours. Les décisions prises seront alors valables, quelque soit le nombre des membres présents.

Le Directeur Général assiste de plein droit à toutes les réunions du conseil avec voix consultative. Il peut se faire assister d'un ou de plusieurs collaborateurs. Il assure le Secrétariat de séance.

Article 16 : Les délibérations du conseil sont constatées par des procès-verbaux qui doivent obligatoirement mentionner :

- les noms des membres du Conseil de Régulation présents ;
- l'ordre du jour des délibérations ;
- le résumé des débats et des interventions ;
- les résolutions prises.

المادة15 : يجتمع مجلس التنظيم على الأقل مرتين في السنة في دورة الميزانية والموافقة على الحسابات، وكلما دعت الضرورة لذلك وبدعوة من الرئيس، بناء على طلب من ثلثي الأعضاء أو من المدير العام على جدول أعمال محدد خلال مدة خمسة عشر (15)يوما على الأقل بعد استلام الإشعار المرفق بالوثائق المقدمة للنظر فيها .

يجوز للمجلس أن يدعو لحضور اجتماعاته بصفة استشارية، أي الشخص يراه مناسبًا للبحث في القضايا المطروحة على جدول أعمال .

تنعقد جلسات مجلس التنظيم بصورة شرعية إذا حضرها على الأقل نصف (1/2) أعضائه .وتؤخذ القرارات بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين .في حالة تعادل الأصوات ، يرجح صوت الرئيس.

إذا لم يتم التوصل إلى النصاب القانوني، يقوم الرئيس بالدعوة لعقد اجتماع جديد على نفس جدول الأعمال خلال مدة أقصاها سبعة (7) أيام .وسوف تكون قرارات ذلك الاجتماع صالحة مهما كان عدد الأعضاء الحاضرين .

يحق للمدير العام حضور جميع اجتماعات المجلس بصفة استشارية . و يمكن أن يساعده واحد أو أكثر من المساعدين . كما يقوم بدور أمانة الجلسة

المادة16 : تسجل مداولات المجلس في محاضر يجب أن تشمل بالضرورة :

- أسماء أعضاء مجلس التنظيم الحاضرين؛
- جدول أعمال المداولات؛
- ملخص المناقشات والمداخلات؛
- القرارات التي تم اتخاذها.

Les procès-verbaux des délibérations sont signés par le Président, un Administrateur et le Secrétaire de séance. Ils sont accompagnés de la copie de toutes les pièces qui ont servi de support aux délibérations et sont adressés à tous les membres du Conseil et au Ministre de tutelle.

يوقع على محاضر التداولات رئيس المجلس بالإضافة إلى أحد الإداريين وأمين الجلسة وتكون مصحوبة بنسخة من جميع الوثائق التي كانت تستخدم في المداولات ويتم إرسالها إلى جميع أعضاء المجلس والوزير المسؤول .

Article 17 : Le Président du Conseil dirige les débats, assure la régularité du fonctionnement de l'ARCEP et veille à la bonne exécution des décisions du Conseil.

المادة17 : يقود رئيس المجلس المناقشات ، كما يؤمن سير عمل سلطة التنظيم بصورة منتظمة ويسهر على التنفيذ الجيد لقرارات المجلس.

Article 18 : Il est interdit au Président du Conseil de Régulation et aux autres membres du Conseil de contracter sous quelque forme que ce soit, des emprunts auprès de l'ARCEP, de se faire consentir un découvert en compte courant ou autrement ainsi que de faire cautionner ou avaliser leurs engagements vis-à-vis des tiers.

المادة18 :لا يجوز لرئيس مجلس التنظيم وأعضاء المجلس الاخرين بأي شكل من الأشكال، الاقتراض من سلطة التنظيم ، كما لا يجوز لهم السحب المكشوف على الحساب الجاري أو خلاف ذلك و لا يحق لهم كفالة أو توفير ضمانات لأطراف أخرى.

Les fonctions du Président du Conseil de Régulation sont incompatibles avec l'exercice de toute autre fonction rémunérée.

تتعارض مهام رئيس مجلس التنظيم مع ممارسة أي وظيفة أخرى مدفوعة الأجر .

La rémunération et les avantages liés aux fonctions du Président du Conseil de Régulation et les autres membres du conseil sont fixés par Décret sur proposition du Ministre de tutelle.

يتم تحديد التعويضات والمزايا المتعلقة بمهام رئيس مجلس التنظيم وأعضاء المجلس الاخرين بمرسوم رئاسي بناءً على اقتراح من الوزير المسؤول .

SECTION 2 : DE LA DIRECTION GENERALE

القسم الثاني : عن الإدارة العامة

Article 19 : L'ARCEP est constituée d'une Direction Générale et de huit (8) Directions Techniques.

المادة 19 : تتكون سلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد من إدارة عامة وثمانية (8) إدارات فنية.

La Direction Générale de l'ARCEP est placée sous l'autorité d'un Directeur Général assisté d'un adjoint, tous deux choisis sur appel à candidatures par le Conseil de Régulation et nommés par Décret sur proposition du Ministre de Tutelle.

توجد الإدارة العامة لسلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد تحت سلطة مدير عام يساعده نائب مدير عام ، كلاهما يتم اختياره بناءً على نداء للترشيح من قبل مجلس التنظيم ويعين بمرسوم رئاسي باقتراح من الوزير المسئول.

Les Directions Techniques de l'ARCEP sont:

1. Direction des Affaires Juridiques ;
2. Direction des Radiocommunications et Normalisations ;
3. Direction du Contrôle et Inspections ;
4. Direction de la Régulation Postale ;
5. Direction de la Veille Technologique, des Etudes et des Projets ;
6. Direction de la Communication et de la Coopération Internationale ;
7. Direction des Ressources Humaines ;
8. Direction des Affaires Administratives, Financières et Matérielles.

Les Directeurs Techniques sont nommés par Décret sur proposition du Ministre de tutelle.

L'organisation et le fonctionnement des Directions Techniques sont définis par décision du conseil de régulation, sur proposition du Directeur Général.

Article 20 : Le Directeur Général est nommé pour une période de cinq (5) ans renouvelable une seule fois. En cas d'insuffisance grave dûment constatée par le Conseil de Régulation, le Ministre de tutelle prend des mesures conservatoires jusqu'à la nomination d'un nouveau Directeur Général.

Article 21 : La rémunération et les avantages du Directeur Général, de son Adjoint et des Directeurs Techniques sont fixés par Décision du Conseil de Régulation, en se référant aux salaires et avantages prévalant dans les entreprises des secteurs régulés pour des postes équivalents.

الإدارات الفنية لسلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد هي :

1) إدارة الشؤون القانونية؛
2) إدارة الراديو والتطبيع؛
3) الرقابة الإدارية والتفتيش؛
4) إدارة التنظيم البريدي ؛
5) إدارة اليقظة التكنولوجية، والدراسات والمشاريع ؛
6) إدارة الإعلام والتعاون الدولي
7) إدارة الموارد البشرية؛
8) إدارة الشؤون الإدارية والمالية والمعدات.

يتم تعيين المدراء الفنيين بموجب مرسوم رئاسي باقتراح من الوزير المشرف.

سيتم تحديد تنظيم وسير علم الإدارات الفنية بقرار من مجلس التنظيم بناء على اقتراح المدير العام.

المادة20 : يعين المدير العام لمدة خمس (5)سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة . في حالة النقص الملاحظ شرعًا من قبل مجلس التنظيم، يقوم الوزير المسئول باتخاذ التدابير التحفظية إلى حين تعيين مدير عام جديد.

المادة 21 : تحدد مكافئات وعلاوات المدير العام ونائبه والمدراء الفنيين بناءً على قرار من مجلس التنظيم بالرجوع إلى الرواتب و العلاوات السارية بمؤسسات القطاعات التي تديرها مناصب مشابهة.

Article 22 : Le Directeur Général assure la gestion quotidienne de l'ARCEP et dispose à cet effet les pouvoirs les plus étendus dans la limite de ceux qui lui sont délégués par le Conseil.

Il est chargé de :

- Mettre en œuvre et suivre l'application des textes législatifs et réglementaires en matière des communications électroniques et des postes dans les conditions objectives, transparentes et non discriminatoires ;
- Proposer le taux des redevances à percevoir pour l'attribution des autorisations, agréments, décisions et autres services rendus ;
- Soumettre au Conseil de Régulation les mises en demeure, en cas d'infraction aux Lois sur la poste et les communications électroniques, leurs textes d'application et fixer le délai accordé aux opérateurs pour se mettre en conformité ;
- Recueillir les informations et procéder aux enquêtes nécessaires à l'exercice de ses missions ;
- Etablir et soumettre au Conseil de Régulation les procédures de demandes de conciliation en vue de régler les litiges nés entre les opérateurs ;
- Procéder pour le compte des tiers à toute étude, investigation ou collecte d'informations ;
- Déterminer les critères et la procédure d'admission des personnes appelées à réaliser les travaux d'installation des équipements postaux et de communications électroniques ;
- Exécuter les décisions du Conseil de Régulation ;

المادة 22 :المدير العام هو المسؤول عن الإدارة اليومية لسلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد ويتمتع بالصلاحيات الواسعة في حدود تلك الموكلة إليه من قبل المجلس.

وهو مسؤول عن :

- تنفيذ ومراقبة تطبيق القوانين واللوائح المتعلقة بالاتصالات الإلكترونية والخدمات البريدية في ظروف موضوعية وشفافة و غير تمييزية؛
- اقتراح معدل الرسوم التي تفرض لمنح التراخيص والموافقات والقرارات وغيرها من الخدمات؛
- تقديم حالات الحجز إلى مجلس التنظيم في حالة مخالفة القوانين حول البريد والاتصالات الالكترونية ونصوصها التطبيقية وتحديد موعد للمشغلين لتسوية أوضاعهم ؛
- جمع المعلومات وإجراء التحقيقات اللازمة لأداء واجباته؛
- إعداد وتقديم إجراءات طلبات المصالحة إلى مجلس التنظيم لحل المنازعات التي تنشأ بين المشغلين؛
- القيام لحساب أطراف ثالثة بأي دراسة أو التحقيق أو جمع المعلومات؛
- تحديد معايير وإجراءات قبول الأشخاص للقيام بأعمال تركيب معدات البريد والاتصالات الإلكترونية؛
- تنفيذ قرارات مجلس التنظيم؛

- Transmettre au Conseil de Régulation, à la fin de chaque trimestre, un rapport sur la situation financière de l'ARCEP et à la fin de chaque année un rapport d'activités ;
- Préparer le budget de l'ARCEP et l'exécuter après son adoption par le Conseil de Régulation ;
- Engager en tant qu'ordonnateur, les dépenses par actes, contrats ou marchés, faire tenir la comptabilité de engagements et des liquidations, constater les dépenses et les recettes, délivrer à l'agent comptable les ordres de paiements et les titres des recettes correspondants ;
- Soumettre l'organigramme détaillé de l'ARCEP à l'approbation du Conseil de Régulation ;
- Signer tous les autres actes, conventions et transactions pour lesquels compétence lui est reconnue par le Conseil, notamment en matière de baux, contrats d'assurances, fonctionnement des comptes bancaires ou postaux, opérations commerciales et civiles ;
- Participer aux conférences régionales et internationales des communications électroniques et des postes traitant des questions techniques et commerciales relatives aux activités de l'ARCEP ;
- Participer à la négociation et à la conclusion d'accords techniques avec les organismes internationaux en vue de favoriser le développement des activités postales et de communications électroniques ;

- التقديم إلى مجلس التنظيم في نهاية كل ربع سنة، تقريرا عن الوضع المالي لسلطة تنظيم الاتصالات والبريد و في نهاية كل سنة تقريرا عن الأنشطة؛
- إعداد ميزانية سلطة تنظيم الاتصالات والبريد و تنفيذها بعد اعتمادها من قبل مجلس التنظيم؛
- كما يجيز المصروفات بصفته الآمر من خلال قرارات أو عقود أو سوق ، و يحافظ على محاسبة الالتزامات و تصفية الحسابات، ومراجعة المصروفات والإيرادات، وإصدار أوامر الدفع وسندات الإيرادات المناسبة للمحاسب ؛
- تقديم الهيكل التنظيمي المفصل لسلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد إلى مجلس التنظيم للموافقة عليها ؛
- توقيع كل القرارات والاتفاقات والصفقات الأخرى التي وفقًا للصلاحيات الموكلة إليه من قبل مجلس التنظيم ، لا سيما الإيجارات وعقود التأمين ، وسير عمل الحسابات المصرفية أو البريدية والعمليات التجارية والمدنية؛
- المشاركة في المؤتمرات الإقليمية والدولية حول الاتصالات الإلكترونية والبريد والتي تعالج القضايا الفنية والتجارية المتعلقة بأنشطة سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد ؛
- المشاركة في المفاوضات وإبرام الاتفاقات التقنية مع المنظمات الدولية للتشجيع على تطوير الأنشطة البريدية والاتصالات الالكترونية؛

- Représenter l'organe dans tous les actes de la vie civile ainsi que toutes les actions en justice ;
- Contribuer à l'exercice de toutes autres missions d'intérêt public que pourrait bien lui confier le Gouvernement pour le compte de l'Etat dans le secteur des postes et des communications électroniques ;

Article 23 : Le Conseil de Régulation peut déléguer certains de ses pouvoirs au Directeur Général, sauf dans les matières suivantes :

- Approbation du programme annuel d'actions, des états financiers prévisionnels et des budgets annuels ;
- Approbation des comptes annuels ;
- cession d'actifs immobiliers par nature ou destination dont il fixe le prix et les modalités ;
- Emprunts à moyen ou long terme, quelle que soit la qualité du bailleur.

CHAPITRE IV : DES RESSOURCES, DE LA GESTION FINANCIERE ET COMPTABLE

Article 24 : Les ressources de l'ARCEP sont constituées par :

- le produit de la participation financière des opérateurs au frais de gestion administrative à hauteur de 3,5% de leurs chiffres d'affaires annuels hors taxes de l'année écoulée (N-1) ;
- les produits des redevances dues au titre des coûts de gestion et de contrôle du spectre des fréquences et de l'attribution des ressources en numérotation et des activités postales conformément aux prescriptions des cahiers des charges ;

- تمثيل الهيئة في جميع أنشطة الحياة المدنية و أمام جميع الدعاوي القضائية ؛
- المساهمة في ممارسة أي مهمات أخرى ذات مصلحة عامة يمكن تعيينها أن توكل إليه من قبل الحكومة نيابة عن الدولة في قطاع الاتصالات الإلكترونية والبريد ؛

المادة23 : يجوز لمجلس التنظيم تفويض بعض صلاحياته للمدير العام ، ما عدا في الأمور الآتية :

- اعتماد برنامج العمل السنوي و الإجراءات المالية الاحترازية والميزانيات السنوية؛
- اعتماد الحسابات السنوية؛
- بيع الأصول العقارية بطبيعتها أو المقصد والتي يحدد لها السعر والكيفية ؛
- القروض متوسطة أو بعيدة المدى ، بغض النظر عن صفة المالك .

الفصل الرابع : عن الموارد ، والإدارة المالية والمحاسبة

المادة24 : تتكون موارد سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد من :

- نتاج المشاركة المالية للمشغلين في النفقات إدارية بنسبة 3.5٪ من عائداتها السنوية باستثناء ضرائب العام الماضي (N-1)؛
- نتاج الرسوم المستحقة عن تكاليف إدارة ومراقبة الطيف الترددي وتخصيص موارد الترقيم والأنشطة البريدية وفقا لمتطلبات المواصفات؛

- les revenus de cession des travaux et prestations ;
- les produits des droits de redevances de toute nature dont la perception aura été régulièrement autorisée par le Gouvernement ;
- les produits des redevances dues au titre de l'attribution des autorisations, agréments, déclarations, décisions et autres services rendus ;
- les taxes parafiscales autorisées par la loi de finances ;
- le produit des emprunts ;
- les produits des amendes et pénalités ;
- les produits provenant de l'octroi des licences ;
- toutes autres ressources qui pourraient lui être affectées ou résulter de son activité.

- الدخل من بيع الأعمال والخدمات؛
- نتاج المستحقات من أي نوع كانت والتي فرضت ضريبتها بصورة منتظمة من قبل الحكومة ؛
- نتاج الرسوم المستحقة عن منح التراخيص والموافقات والإعلانات والقرارات وغيرها من الخدمات المقدمة؛
- الرسوم الضريبية المنصوص عليها في قانون المالي؛
- نتاج القروض؛
- نتاج الغرامات والعقوبات؛
- إيرادات الترخيص؛
- أي موارد أخرى قد تسند إليها أو نتيجة لنشاطها .

Article 25 : Les charges de l'ARCEP sont constituées des dépenses prévues au budget annuel et qui sont destinées à :

1. assurer le fonctionnement régulier de l'ARCEP ;
2. faire face à ses engagements et obligations contractuels dûment autorisés au préalable ;
3. prendre en charge les cotisations du Tchad aux organisations internationales du secteur des postes et des communications électroniques ;
4. Faire face aux programmes d'investissement annuels et pluriannuels du secteur des postes et des communications électroniques.

المادة25: تتكون نفقات سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد من المصروفات المذكورة في الميزانية السنوية والتي خصصت لـ :

1. ضمان سير العمل المنتظم لسلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد ؛
2. للوفاء بالتزاماتها التعاقدية المسموح بها والمحددة مسبقًا ؛
3. تحمل مسؤولية مساهمات تشاد في المنظمات الدولية لقطاعي الخدمات البريدية والاتصالات الإلكترونية ؛
4. مواجهة برامج الاستثمار السنوية والمتعددة السنوات لقطاعي الخدمات البريدية والاتصالات الإلكترونية ؛

Article 26 : Les ressources de l'ARCEP sont des deniers publics. A ce titre, les avoirs de l'ARCEP bénéficient de l'immunité d'exécution.

المادة26: موارد سلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد هي من المال العام . لذلك فإن أصولها تحظى بالحصانة من التنفيذ .

Le recouvrement des créances et différents frais bénéficie du privilège du Trésor Public.

استرداد الديون والرسوم المختلفة يحظى بامتياز الخزينة العامة.

Article 27 : La comptabilité de l'ARCEP est tenue suivant les règles et les textes en vigueur sur la base des principes édictés par le système comptable OHADA.

لمادة27 : يتم نظام محاسبة سلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد وفقا للقواعد والأنظمة المعمول بها على أساس المبادئ التي وضعها النظام المحاسبي لمنظمة OHADA

Article 28 : Le budget de l'ARCEP est préparé par la Direction Générale qui soumet le projet établi au Conseil de Régulation pour examen au plus tard un mois avant la fin de l'année budgétaire en cours. Le budget est adopté par le Conseil de Régulation au plus tard le 31 décembre de la même année.

المادة28 : يتم إعداد ميزانية سلطة تنظيم الاتصالات الالكترونية والبريد من قبل الإدارة العامة التي تقدم مشروع الميزانية إلى مجلس التنظيم للمراجعة في موعد أقصاه شهرا واحدا قبل نهاية السنة المالية الجارية. تعتمد الموازنة من قبل مجلس التنظيم في موعد لا يتجاوز 31 ديسمبر من العام نفسه.

Article 29 : À la clôture de chaque exercice comptable, le Directeur Général présente pour approbation, les états financiers et le bilan de l'exercice écoulé au Conseil de Régulation, accompagnés des documents annexes comprenant l'ensemble des engagements donnés et reçus. Il établit un rapport écrit sur la situation de l'ARCEP, sur l'état d'exécution du budget et sur l'activité générale de pendant l'année écoulée.

المادة29 : في نهاية كل سنة مالية، يقدم المدير العام لمجلس التنظيم كل البيانات المالية والحسابات الختامية للسنة المالية المنتهية مرفقًا معها المستندات الملحقة والتي تشمل جميع الالتزامات الصادرة والواردة وذلك لإقرارها. كما يعد تقريرًا كتابيًا عن حالة سلطة التنظيم وعن حالة تنفيذ الميزانية والنشاط العام خلال العام المنتهي .

Les documents susvisés sont adressés dans les trois (3) mois suivant la clôture de l'exercice par le commissaire aux comptes pour certification des comptes au Ministre de tutelle.

يرسل مدقق الحسابات الوثائق المذكورة أعلاه في غضون الأشهر الثلاثة (3) التالية لنهاية السنة المالية إلى الوزير المسؤول للتصديق إليها.

CHAPITRE V : DU CONTROLE ET DE LA VERIFICATION DES COMPTES

الفصل الخامس : عن المراقبة ومراجعة الحسابات

Article 30 : La gestion administrative et financière de l'ARCEP est soumise à un contrôle interne et externe.

المادة30 : تخضع الإدارة الإدارية والمالية لسلطة التنظيم إلى رقابة داخلية وخارجية.

Le contrôle interne est exercé par une structure de gestion interne et d'audit.

تمارس الرقابة الداخلية من قبل هيكل إدارة داخلية وتدقيق في الحسابات.

Le contrôle externe est exercé par un commissaire aux comptes nommé pour une durée de six (6) ans renouvelable une seule fois par le Conseil de Régulation parmi les cabinets ayant une compétence et une expertise reconnues en matière de vérification comptable.

En cas de défaillance en cours de mandat du commissaire aux comptes, il est pourvu à son remplacement par la désignation d'un autre commissaire au compte, choisi dans les mêmes conditions et qui demeure en fonction pour la durée du mandat restant à courir.

Article 31 : Sans préjudice des attributions qu'il exerce conformément aux dispositions législatives et règlementaires, le commissaire aux comptes procède, une fois par trimestre, à la vérification approfondie des comptes de trésorerie de l'ARCEP et au moins une fois par an, à la vérification de tous les comptes.

Il doit certifier que les comptes annuels sont réguliers et sincères ou si non, mentionner les insuffisances, erreurs ou irrégularités qui entachent et empêchent leur approbation. Chaque vérification donne lieu à l'établissement d'un rapport qui est adressé simultanément aux membres du Conseil de Régulation et au Ministre de tutelle dans un délai n'excédant pas deux (2) mois.

Article 32 : Les états financiers annuels de l'ARCEP peuvent faire l'objet d'une vérification par un cabinet d'audit externe, choisi par le Conseil de Régulation. Le rapport de l'auditeur est diffusé dans les mêmes conditions que celui du Commissaire aux Comptes.

Article 33 : Des audits indépendants peuvent être commis par le Ministre de tutelle si celui-ci le juge nécessaire.

وتمارس الرقابة الخارجية من قبل مدقق حسابات يتم تعيينه لمدة ست (6) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة من قبل مجلس التنظيم ويتم اختياره من الغرف المستقلة والمتخصصة التي لديها كفاءة و خبرة معترف بها في التدقيق في الحسابات .

في حال فشل مدقق الحسابات خلال مدته ، يتم استبداله بتعيين مدقق حسابات آخر يتم اختياره وفقًا لنفس الشروط ويبقى في هذا المنصب لما تبقى من المدة .

المادة31 : دون الإخلال بالمهام التي يمارسها وفقًا للأحكام التشريعية و التنظيمية، يقوم مدقق الحسابات بتدقيق مالية سلطة التنظيم مرة واحدة كل ربع سنة، كما يقوم بمراجعة شاملة لجميع الحسابات على الأقل مرة واحدة في السنة .

يجب على مدقق الحسابات أن يشهد أن الحسابات السنوية منتظمة و صحيحة كما يجب عليه أن يوضح حالات النقص والأخطاء والمخالفات التي تمنع إقرارها في حال وجودها. كل مراجعة تستوجب إعداد تقرير يقدم في الوقت نفسه إلى أعضاء مجلس التنظيم والوزير المسؤول في موعد لا يتجاوز الشهرين.

المادة32 : يمكن تدقيق البيانات المالية السنوية لسلطة التنظيم من قبل مكتب تدقيق خارجي يتم اختياره من قبل مجلس التنظيم . ينشر تقرير مكتب التدقيق بنفس الشروط التي يخضع لها مدقق الحسابات.

المادة33 : يمكن تكليف مراجعي الحسابات المستقلين من قبل الوزير المكلف إذا رأى ذلك ضروريًا.

Article 34 : Conformément aux dispositions des textes en vigueur, l'ARCEP est soumis au contrôle de l'Etat, exercé à posteriori par la Cour des Comptes ou toute autre institution compétente.

المادة34 : وفقا للنصوص المعمول بها، تخضع سلطة التنظيم لرقابة الدولة ، التي تمارس من قبل ديوان المحاسبة أو أي مؤسسة أخرى مختصة .

CHAPITRE VI : DES RESSOURCES HUMAINES

الفصل السادس :عن الموارد البشرية

Article 35 : Le personnel de l'ARCEP est régi par la loi 038/PR/96 du 11 Décembre 1996 portant Code de Travail, de la Convention Collective Générale du 11 Décembre 2002 et de la convention d'entreprise approuvée par le Conseil de Régulation.

المادة35 : يخضع موظفو سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد للقانون رقم 038/ر ج/96 الصادر في 11 ديسمبر 1996بشأن قانون العمل، والاتفاق الجماعي العام المؤرخ 11 ديسمبر 2002، واتفاق المؤسسة الذي يوافق عليه مجلس التنظيم .

Article 36: Le personnel de l'ARCEP comprend les catégories suivantes :

- les personnes recrutées directement au titre d'un contrat de droit privé ;
- les fonctionnaires et agents de l'Etat en position de détachement.

المادة36 : ينقسم موظفو سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد إلى الفئات التالية :

- الموظفون المعينون مباشرة بموجب عقد قانون خاص؛
- موظفو وعمال الدولة على حالة الإعارة.

Les employés de l'ARCEP ne doivent, en aucun cas, être salariés ou bénéficier d'autre rémunération d'un autre établissement public ou privé. Ils ne peuvent avoir aucun intérêt dans les entreprises des secteurs régulés.

لا ينبغي لموظفي سلطة التنظيم في أي حال من الأحوال الحصول على مرتبات أو الاستفادة من مكافآت أخرى من مؤسسة عامة أو خاصة أخرى. كما لا ينبغي لموظفي سلطة التنظيم في أي حال من الأحوال أن تكون لديهم أي مصلحة في شركات القطاعات الخاضعة للتنظيم .

Article 37 : Les salaires et les avantages d'ordre financier et matériel du Directeur Général, du Directeur Général Adjoint et des Directeurs Techniques sont fixés par le Conseil de Régulation.

المادة37 : الرواتب والفوائد المالية والمعدات للمدير العام والمدير العام النائب والمدراء الفنيين يتم تحديدها من قبل مجلس التنظيم.

Les avantages d'ordre financier et matériel des autres responsables et du personnel sont approuvés par le Conseil de Régulation sur proposition du Directeur Général.

الفوائد المالية والمعدات بالنسبة لبقية المسئولين والموظفين يتم إقرارها من قبل مجلس التنظيم باقتراح من المدير العام.

CHAPITRE VII : DES MISSIONS DE CONTROLE TECHNIQUE DE L'ARCEP

Article 38 : l'ARCEP peut d'autorité, initier si elle le juge nécessaire, des missions pour enquêter, vérifier, s'informer sur place ou sur pièce auprès des exploitants et fournisseurs de services de communications électroniques et des postes et auprès de la clientèle pour se faire une idée précise et exacte des dysfonctionnements. Elle procède aux redressements avérés indispensables par application des Lois et Règlements.

Article 39 : Les agents de l'ARCEP en charge des missions de contrôle, de vérification, d'enquête et d'information sont assermentés. Ils prêtent serment devant le tribunal de première instance de N'Djamena selon la formule suivante **« Je jure d'exercer ma fonction avec probité dans le strict respect des Lois et Règlements ».** A l'issue de la cérémonie de la prestation de serment, une carte spéciale d'agent de contrôle leur est délivrée.

Dans le cadre de l'exercice de leurs missions ces agents bénéficient du concours de la force publique en cas de besoin. Ils peuvent procéder au contrôle des équipements, à la saisie, au démantèlement des matériels, à la fermeture des locaux et en informent le Procureur de la République qui prend les mesures nécessaires qui s'imposent.

الفصل السابع : عن مهمات المراقبة الفنية لسلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد

المادة38 : لسلطة التنظيم الحق إذا رأت ذلك ضروريًا في أن تقوم بمهمات تحقيق وفحص وجمع معلومات في الأماكن أو القطع لدى المستغلين وموفري خدمات الاتصالات الإلكترونية والبريد ولدى الزبائن للحصول على صورة واضحة ودقيقة عن من الأعطال . وستمضي سلطة التنظيم في تنفيذ التصحيح اللازم من خلال تطبيق القوانين واللوائح .

المادة39 : يقوم موظفو سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد المكلفون بمهمات المراقبة والفحص والتحقق وجمع المعلومات بأداء اليمين أمام المحكمة في نجامينا وفقا للصيغة التالية **"أقسم بأن أقوم بأداء واجباتي بنزاهة مع الامتثال الصارم للقوانين واللوائح "**.بعد مراسم أداء اليمين الدستورية ، يتم إصدار بطاقة خاصة لموظف المراقبة .

في إطار القيام بواجباتهم يحظى هؤلاء الموظفون بمؤازرة قوات الأمن إذا لزم الأمر . كما يمكنهم تفتيش المعدات وضبطها و تفكيك التجهيزات ، وإغلاق أماكن العمل، وإبلاغ المدعي العام للجمهورية الذي عليه اتخاذ التدابير اللازمة .

Article 40 : Les agents en charge du contrôle exercent leurs activités conformément au manuel de procédures de contrôle sur la base d'un ordre de mission délivré par le Directeur Général de l'ARCEP. En cas de nécessité, ils peuvent faire prévaloir leur carte spéciale d'agent de contrôle.

المادة40 : يمارس الموظفون المكلفون بالمراقبة أنشطتهم طبقًا لدليل وإجراءات مراقبة بناءً على أمر مهمة صادر عن المدير العام لسلطة التنظيم . كم يمكنهم إبراز بطاقاتهم إذا لزم الأمر .

Article 41 : Les agents de contrôle sont choisis parmi les cadres spécialisés dans les domaines des postes, des communications électroniques, du droit, de l'économie, du contrôle de gestion et d'audit.

لمادة41: يتم اختيار موظفو المراقبة من بين الكوادر المتخصصة في مجالات البريد ، والاتصالات الإلكترونية، والقانون، والاقتصاد، والرقابة الإدارية ومراجعة الحسابات.

CHAPITRE VIII : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

الفصل الثامن: عن الأحكام المختلفة والختامية

Article 42 : Tout différend entre l'ARCEP et un tiers sera réglé à l'amiable. A défaut, il sera porté devant les juridictions compétentes tchadiennes.

المادة42: سيتم تسوية أي نزاع بين سلطة التنظيم وطرف ثالث بالطرق الودية .و إذا تعذر ذلك ، سيسوى النزاع أمام المحاكم التشادية المختصة.

Article 43 : L'ARCEP est subrogée dans les droits et obligations de l'Office Tchadien de Régulation des Télécommunications (OTRT).

المادة43: تحل سلطة التنظيم محل الهيئة التشادية لتنظيم الاتصالات في كل واجباتها والتزاماتها.

Tout le patrimoine mobilier, immobilier, technique ainsi que tous les équipements de l'OTRT feront l'objet d'un procès-verbal d'inventaire dûment dressé sous la supervision des services compétents au profit de l'ARCEP.

يتم جرد جميع الممتلكات المنقولة ، والعقارية، والفنية وجميع المعدات التابعة للهيئة التشادية لتنظيم الاتصالات وتسم تحت إشراف الدوائر المختصة إلى سلطة التنظيم .

Le personnel de l'OTRT est transféré à l'ARCEP avec ancienneté et avantages acquis à la date du transfert.

يتم تحويل موظفي الهيئة التشادية لتنظيم الاتصالات إلى سلطة التنظيم بالأقدمية والميزات المستحقة في تاريخ التحويل .

Article 44 : Les autres modalités d'organisation et de fonctionnement de l'ARCEP seront fixées par arrêté du Ministre de tutelle.

Article 45 : Le Ministre des Postes et des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication est chargé de l'application du présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires et qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة44 : سيتم تحديد الإجراءات الأخرى الخاصة بالتنظيم وسير العمل في سلطة تنظيم الاتصالات الإلكترونية والبريد بموجب قرار من الوزير المكلف.

المادة45: على وزير البريد وتقنيات المعلومات والاتصالات الحديثة تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي كافة الأحكام السابقة الناقضة ويسري مفعوله من تاريخ التوقيع عليه كما يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le 16 Décembre 2014

انجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République,
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
الوزير الأول، رئيس الحكومة

KALZEUBE PAYIMI DEUBET
كالزيبي بايمي ديبيه

Le Ministre des Postes et des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication
وزير البريد و تقنيات المعلومات والاتصالات الحديثة

DAOUSSA DEBY ITNO
دوسا ديبي إتنو